

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν
Μηναιὸν - ΤΗΙ Σ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ
Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ

Horologion - Midnight Office
Menaion - January 6
Holy Epiphany

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will

βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
 γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
 τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
 τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

in transgressions, and in sins my mother bore
 me. Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me,
 and I will be made whiter than snow. You
 shall make me hear joy and gladness; my
 bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

ΧΟΡΟΣ

Ἰδιόμελα τῆς Λιτῆς.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος δ'.

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,
 δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς γενέσθαι κατηξίωσε,
 ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια,
 οὐκ αὐτὸς τούτων πρὸς κάθαρσιν δεόμενος,
 ἀλλ' ἡμῖν ἐν ἑαυτῷ οἰκονομῶν τὴν
 ἀναγέννησιν. ὦ τοῦ θαύματος! δίχα
 πυρὸς ἀναχωνέει, καὶ ἀναπλάττει ἄνευ
 συντριψέως, καὶ σῶζει τοὺς εἰς αὐτὸν
 φωτιζομένους, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἦχος δ'.

Σε τὸν ἐν Πνεύματι καὶ πυρί,
 καθαίροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
 καθορῶν ὁ Βαπτιστής, ἐρχόμενον πρὸς
 αὐτόν, δειλιῶν καὶ τρέμων ἐβόα λέγων·
 Οὐ τολμῶ κρατῆσαι τὴν κορυφὴν σου
 τὴν ἄχραντον· σὺ με ἀγίασον Δεσπότη τῇ
 ἐπιφανείᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Ἦχος δ'.

Δεῦτε μιμησώμεθα τὰς φρονίμους
 Παρθένους, δεῦτε ὑπαντήσωμεν τῷ φανέντι
 Δεσπότη, ὅτι προῆλθεν ὡς νυμφίος πρὸς
 τὸν Ἰωάννην. Ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν σε ἔπηξε
 καὶ ἔμεινεν. Ὁ Ἰωάννης ἐβόα· Οὐ τολμῶ
 κρατῆσαι κορυφῆς ἀθανάτου. Τὸ Πνεῦμα
 κατήρχετο ἐν εἵδει περιστεῶς, ἀγιάσαι τὰ
 ὕδατα, καὶ φωνῇ οὐρανόθεν· Οὗτός ἐστιν
 ὁ υἱός μου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι
 γένος ἀνθρώπων· Κύριε δόξα σοι.

Ἦχος δ'.

Βαπτίζεται Χριστός, καὶ ἄνεισιν ἐκ
 τοῦ ὕδατος· συναναφέρει γὰρ ἑαυτῷ
 τὸν κόσμον, καὶ ὁρᾷ σχιζομένους τοὺς

CHOIR

Idiomela of the Lity.

From Menaion - - -

Mode 4.

He who covers Himself with light as
 with a garment/has granted for our sakes to
 become as we are./Today He is covered by
 the streams of the Jordan,/though He has no
 need to be cleansed by them:/But through
 the cleansing that He Himself receives --/
 wonder -- He bestows regeneration on us!/He
 refashions without shattering,/and without
 fire, He casts anew,/and He saves those who
 are enlightened in Him, // Christ our God, the
 Savior of our souls. [OCA]

Mode 4.

John the Baptist saw You draw near,/
 Who cleanse the sin of the world by Spirit
 and by fire./He cried aloud in fear and
 trembling, and said:/I dare not touch Your
 immaculate head./Sanctify me, Master, by
 Your epiphany, // only Lover of mankind! [OCA]

Mode 4.

Come, let us go like the wise virgins,/
 and meet the Master Who has appeared:/For
 as a bridegroom He has come forth to John./
 The Jordan, seeing You, was driven back in
 fear;/John cried out: I dare not touch Your
 immortal head./The Spirit came down in
 the form of a dove, hallowing the waters,/
 and a voice called from on high:/This is my
 Son Who has come into the world to save
 mankind. // O Lord, glory to You! [OCA]

Mode 4.

Christ is baptized:/He comes up from
 the waters, bringing the world with Him./He
 sees the heavens opened which Adam had

οὐρανοῦς, οὓς ὁ Ἀδὰμ ἔκλεισεν ἑαυτῷ καὶ τοῖς μετ' αὐτόν. Καὶ τὸ Πνεῦμα μαρτυρεῖ τῇ Θεότητι· τῷ ὁμοίῳ γὰρ προστρέχει, καὶ φωνῇ ἐξ οὐρανοῦ· ἐκεῖθεν γὰρ ὁ μαρτυρούμενος, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἦχος δ'.

Ἐτρεμεν ἡ χεὶρ τοῦ Βαπτιστοῦ, ὅτε τῆς ἀχράντου κορυφῆς ἤψατο, ἐστράφη Ἰορδάνης ποταμὸς εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ τολμῶν λειτουργῆσαί σοι· ὁ γὰρ αἰδεσθεὶς, Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ, πῶς τὸν Ποιητὴν αὐτοῦ δειλιάσαι οὐκ εἶχεν; Ἀλλὰ πᾶσαν ἐπλήρωσας οἰκονομίαν, Σωτὴρ ἡμῶν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον τῇ Ἐπιφανείᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε, πληρῶσαι βουλόμενος, ἃ ὥρισας ἀπ' αἰῶνος, ἀπὸ πάσης τῆς κτίσεως, λειτουργοὺς τοῦ μυστηρίου σου ἔλαβες, ἐκ τῶν Ἀγγέλων τὸν Γαβριήλ, ἐκ τῶν ἀνθρώπων τὴν Παρθένον, ἐκ τῶν οὐρανῶν τὸν Ἀστέρα, καὶ ἐκ τῶν ὑδάτων τὸν Ἰορδάνην, ἐν ᾧ τὸ ἀνόμημα τοῦ κόσμου ἐξείληψας, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Ἦχος πλ. δ'.

Σήμερον ἡ κτίσις φωτίζεται, σήμερον τὰ πάντα εὐφραίνονται, τὰ οὐράνια ἅμα καὶ τὰ ἐπίγεια. Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι συμμίσγυνται· ὅπου γὰρ Βασιλέως παρουσία, καὶ ἡ τάξις παραγίνεται. Δράμωμεν τοίνυν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, ἴδωμεν πάντες τὸν Ἰωάννην, πῶς βαπτίζει Κορυφὴν, ἀχειροποίητον καὶ ἀναμάρτητον. Διὸ Ἀποστολικὴν φωνὴν προσάδοντες, συμφώνως βοήσωμεν· Ἐπεφάνη ἡ χάρις

closed/against himself and his posterity./the Spirit bears witness to His divinity, hastening to His own nature;/and a voice comes from heaven,/for He to whom this testimony is given has come down from heaven,// and He is the Savior of our souls. [OCA]

Mode 4.

The hand of the Baptist trembled,/when it touched Your immaculate head:/The river Jordan turned back, not daring to minister to You./For how could that which stood in awe of Joshua the Son of Nun/not be afraid before Joshua's Creator?/But You, Savior, have fulfilled all that was appointed,/so that You might save the world by Your epiphany,// only Lover of mankind! [OCA]

From Menaion - -

Mode pl. 4.

Lord, in Your desire to fulfill what You appointed from eternity,/You have received ministers from all the creation here at Your mystery:/Gabriel from among the angels,/the Virgin from among men,/the star from the heavens, and Jordan from the waters;/and in its stream You have washed away the transgression of the world.//O Savior, Glory to You. [OCA]

Mode pl. 4.

Today the creation is enlightened./Today all nature is glad:/Things of heaven, and things on earth./Angels and men come together,/for where the king is present, there also his army goes./Let us run, then, to the Jordan;/let us all see how John baptizes a sinless and uncreated head./And therefore let us together cry aloud,/echoing the voice of the apostle:/The grace of God bringing salvation to all men has appeared,// shining

τοῦ Θεοῦ, ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,
καταυγάζουσα καὶ παρέχουσα πιστοῖς τὸ
μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελα τῶν Αποστίχων.
(ἀνευ τῶν πρὸ αὐτῶν στίχων)

Ἦχος β'.

Ἐν Ἰορδάνῃ ποταμῷ, ἰδὼν σε ὁ Ἰωάννης
πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ἔλεγε, Χριστὲ ὁ Θεός·
τί πρὸς τὸν δοῦλον παραγέγονας, ρύπον μὴ
ἔχων Κύριε; εἰς ὄνομα δὲ τίνος σε βαπτίσω;
Πατρός; ἀλλὰ τοῦτον φέρεις ἐν ἑαυτῷ.
Υἱοῦ; ἀλλ' αὐτὸς ὑπάρχεις ὁ σαρκωθείς.
Πνεύματος Ἁγίου; καὶ τοῦτο οἶδας διδόναι
τοῖς πιστοῖς διὰ στόματος. Ὁ ἐπιφανεῖς
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἦχος β'.

Εἶδосάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδосάν σε
ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν· πρὸς τὴν σὴν γὰρ
δόξαν ἀντοφθαλμῆσαι τὰ Χερουβὶμ οὐ
δύνανται, οὐδὲ ἀτενίσαι τὰ Σεραφίμ· ἀλλὰ
φόβῳ παριστάμενα, τὰ μὲν βαστάζουσι,
τὰ δὲ δοξάζουσι τὴν δύναμίν σου. Μεθ' ὧν
οἰκτίρμον, ἀναγγέλλομεν τὴν αἰνεσίαν σου
λέγοντες· Ὁ ἐπιφανεῖς Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητής,
παραγίνεται σαρκὶ ἐν Ἰορδάνῃ, Βάπτισμα
αἰτῶν ὁ ἀναμάρτητος, ἵνα καθάρῃ τὸν
κόσμον ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ
βαπτίζεται ὑπὸ δούλου, ὁ Δεσπότης τῶν
ἀπάντων, καὶ καθαρισμὸν δι' ὕδατος τῷ
γένει τῶν ἀνθρώπων δωρεῖται. Αὐτῷ
βοήσωμεν, ὁ ἐπιφανεῖς Θεός ἡμῶν, δόξα
σοι.

on the faithful and granting them great mercy.

[OCA]

Idiomela of the Aposticha.
(without the verses coming before)

Mode 2.

At the River Jordan, when John saw You
coming to him, he said to You, O Christ our
God, "Why have You come to a servant, for
there is no dirt on You, O Lord? In whose
name should I baptize You? In the name of
the Father? But you have Him within You.
In the name of the Son? But You are He
incarnate. In the name of the Holy Spirit? But
You know how to give It to the faithful by
mouth." O God, who have appeared, have
mercy on us. [SD]

Mode 2.

The waters saw You, O God; the waters
saw You and were afraid. Neither the
Cherubim nor the Seraphim can look directly
at Your glory. But they stand by You with
fear and awe. The former hold and the
latter glorify Your power. We join them, O
Compassionate Lord, and proclaim Your
praise, saying, "O God, who have appeared,
have mercy on us." [SD]

Mode 2.

Today, the Creator of heaven and earth
comes in the flesh to the Jordan, asking to be
baptized, though He is without sin, in order to
purge the world of the error of the foe. And so
the Master of all is baptized by a servant, and
He grants purification by water to the human
race. Let us shout to Him, "O God, who have
appeared, have mercy on us." [SD]

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. β'.

Τὸν ἐκ Παρθένου Ἥλιον, βλέπων ὁ
ἐκ στεῖρας Λύχνος φαεινός, ἐν Ἰορδάνῃ
αἰτούμενον Βάπτισμα, ἐν δειλία καὶ χαρᾷ,
ἐβόα πρὸς αὐτόν· Σὺ με ἀγίασον Δέσποτα
τῇ θεῖᾳ Ἐπιφανείᾳ σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

When the shining lamp, who was born of
a barren woman, saw the Sun, who was born
of a Virgin, asking to be baptized, he said to
Him with fear and joy, "You, sanctify me, O
Master, by Your divine Epiphany." [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He who condescended to be baptized by John in the Jordan, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)